

中等专业学校教材

俄 語

РУССКИЙ ЯЗЫК

上 冊

周 世 南
陈 暉 岳 編
程 行

人民教育出版社

本书略語表

縮 写	全	称
м.	阳 性	мужской род
ж.	阴 性	женский род
ср.	中 性	средний род
мн.	复 数	множественное число
ед.	单 数	единственное число
и.	第 一 格	именительный падеж
р.	第 二 格	родительный падеж
в.	第 四 格	винительный падеж
предл.	前 置 詞	предлог
нар.	副 詞	наречие
мест.	代 詞	местоимение
част.	語 气 詞	частица
инф.	不 定 式	инфинитив
несов.	未 完 成 体	несовершенный вид
сов.	完 成 体	совершенный вид

編 者 說 明

本书是根据中华人民共和国教育部1963年中等专业学校俄语教学大纲(草案)的规定编写的,可供中等专业学校作为俄语课的通用教材,教学对象是在初中已读过俄语三年的学生。

全书分上下两册,共计三十课。教学总时数为180—200学时,使用学校可分两年(每周三学时)或三年(每周二学时)教完全书。

茲将上册内容说明如下:

(一)課文

本册共十六课,計课文十六篇。俄语在中等专业学校为一门基础文化课,主要是传授给学生俄语基础知识,以便为将来进修提高和阅读专业书刊打下比较扎实的语言基础。因此课文题材以日常生活为主,体裁以记叙文为主,使学生能学到较多的常用句型和熟悉较丰富的语言现象。

为了熟练掌握课文,每课课文必须要求学生能正确理解,并朗诵熟读。

(二)詞汇

本册包括初中未学过的单词260个和词组50条。学生在初中已学过而实际还不能巩固的单词,无法正确估计,一概不再列入每课的生词表中,教师可根据具体情况,酌量加以复习巩固。

在教学过程中,希望能多注意单词的词形变化,使学生能熟练运用。

(三)語法

本册语法主要是复习、总结初中已学过的名词、形容词和动词的词形变化,以及各格的意义和用法,使学过的语法得到巩固和充实,并提高其熟练程度。

本书系以课文为主,语法只保证重点,不求系统化。因此,某

些语法知识只在课文注解中加以简要说明(如形容词短尾),或在附录的“语法表解”中加以归纳(如简单句类型),不作专门讲解。

(四)练习

要打好语言基础,必须通过大量读、听、说、写的实践。本册除每课附有6—8个练习外,每隔四课另有复习题。前者主要是巩固本课,后者是小结性的复习,使学过的语言材料,能更为熟练和牢固掌握。

练习中背诵课文的作业必须始终贯彻。还可根据课文中的句型和单词经常进行听写练习。

如书中练习数量比实际需要稍多或内容不尽适合,教师可选择使用或另行补充其他形式的练习。

(五)附录及其他

本册附录各项都不作为讲授资料。其中“语法表解”系总结本册1—16课的词法现象(附简单句类型),便于学生复习。“机器说明”和“工艺卡片”,供一般对工艺有兴趣的学生参考。

词汇表分两种:一种是起点词汇表,包括初中学过的全部单词;另一种是本册的总词汇表。

每课后的“запомните”,在教学上不作要求。

本书承同济大学应云天、复旦大学程雨民、上海外国语学院殷勤、阮福根等同志审校;在编写过程中祝孟雯同志和胡连贵同志曾参与工作,还承上海轻工业学校、上海电力学校两个试点学校的外语教研组和全国各地中等专业学校的外语教师给我们很大帮助,谨此志谢。

由于编写时间仓促,编者水平有限,本书存在的缺点和问题还很多。希望各使用学校的教师提出宝贵的意见,以便作进一步的修改。

一九六三年五月

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

УРОК 1	1
課 文: Первое знакомство	1
語音复习	3
語法复习: 一、名詞的变格(上)	4
二、句子主要成分	6
УРОК 2	8
課 文: Наш техникум	9
語音复习	11
語法复习: 一、名詞的变格(下)	11
二、句子次要成分	14
УРОК 3	16
課 文: Письмо с Кавказа	18
語音复习	20
語法复习: 各格的意义(上)	21
УРОК 4	24
課 文: Электричество	25
語法复习: 各格的意义(下)	26
复 习 I	29
УРОК 5	34
課 文: Наша Родина	35
語法复习: 形容詞的变格	37
УРОК 6	40
課 文: Лиса и Козёл	41
語法复习: 動詞变位	43

УРОК 7	45
課 文: Из дневника студента	46
語法复习: 動詞的体和时(上)	48
УРОК 8	51
課 文: Вы правы, а я — нет	52
語法复习: 動詞的体和时(下)	54
复 习 II	56
УРОК 9	62
課 文: О Солнце, Месеце и Петухе	63
УРОК 10	67
課 文: Николай Островский	69
語法复习: 動詞 быть 的变化和用法	70
УРОК 11	75
課 文: Что даёт нам вода?	76
УРОК 12	80
課 文: Как я учился	81
語法复习: 形容詞的比較級	82
复 习 III	87
УРОК 13	92
課 文: Москва	92
語法复习: 形容詞的最高級	94
УРОК 14	97
課 文: Косточка	100
УРОК 15	103
課 文: Мужик и барин	104
語 法: 合成謂語	106
УРОК 16	110
課 文: Рулевой	111
复 习 IV	115

附 录:

課堂用語	123
語法表解(名詞變格總表, 各格的意義和用法, 形容詞變格總表, 動詞變位法, 動詞命令式構成表、假定式的構成及用法, 人 稱、物主、指示、疑問代詞變格表, 基數詞變格表, 簡單句的 類型)	125
機器說明	141
工藝卡片	插頁
歌 曲: 1. 字母歌 2. 國際歌	146
起點詞匯表	148
本冊總詞匯表	162

УРОК ПЕРВЫЙ

Слова

знакомство	認識	общежитие	宿舍
первое знакомство	初次認識	скучать (несов.) -аю, -аешь,	
незнакомый	不認識的	-ают (по кому-чему, по	
знакомиться (несов.) -млюсь,		ком-чём)	想念
-мишсья, -мятсья		скучать по дому	想家
познакомиться (сов.) -млюсь,		оканчивать (несов.) -аю,	
-мишсья, -мятсья (с кем-чем)		-аешь, -а от	
	認識	окончить (сов.) -чу, -чишь,	
приятно (謂語副詞)	愉快地	-чат (что)	毕业; 結束
фамилия	姓	курс (中专或高等學校的)	年級
техникум	中等专业学校		

Выражения и словосочетания

1. недалеко от (кого чего) 离... 不远
2. приходиться в гости 来作客

Текст

ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО

(Диалог)

- Борис. Здравствуйте. Мы с вами ещё незнакомы,^① но я давно хотел познакомиться с вами. Меня зовут Борис.^②
- Павел. Здравствуйте, очень приятно познакомиться с вами.

Меня зовут Пáвeл. моя фами́лия Андре́ев

Бори́с. Где вы рабо́таете?

Па́вeл. Сейча́с я ещё не рабо́таю, а учу́сь в те́хникуме, а вы?

Бори́с. Я рабо́таю в библиоте́ке сре́дней шко́лы.

Па́вeл. Где вы живёте?

Бори́с. Я живу́ в це́нтре го́рода, недале́ко от Кра́сной пло́щади, а где вы живёте?

Па́вeл. Я живу́ в общежи́тии те́хникума, так как на́ша семья́ живёт в друго́м го́роде. А у вас семья́ больша́я? ③

Бори́с. Нет, у нас семья́ ма́ленькая. в ней то́лько три челове́ка: оте́ц, мать и я. На́ша семья́ живёт дру́жно. Приходи́те к нам в го́сти. ④

Па́вeл. Хорошо́, спасибо́, приду́.

Бори́с. Скуча́ете ли вы по до́му?

Па́вeл. Снача́ла скуча́л, а тепе́рь нет. ⑤ Я люблю́ наш те́хникум, и друзе́й у меня́ мно́го.

Бори́с. Когда́ вы око́нчите те́хникум?

Па́вeл. Че́рез четы́ре го́да. Сейча́с я студе́нт пе́рвого ку́рса.

Бори́с. Уже́ по́здно. Мне пора́ домой, до свида́ния.

Па́вeл. Все́го хоро́шего. ⑥

Пояснения к тексту

- ① незнако́мы 是 незнако́мый 的短尾复数形式, 其单数形式是: незнако́м (阳性), незнако́ма (阴性), незнако́мо (中性).
形容詞短尾在句中作謂語。过去时加 был (была́, было́, были́), 将来时加 бу́дет (бу́дут), 性和数根据主語決定。現在时 есть 省略。

- ② Меня зовут Борис. 我叫包利斯。

句中 Борис 为第一格。按动词 звать 的语法要求应为第五格 Борисом, 但在口语中一般习惯用第一格表示。

- ③ У вас семья большая? 你们家里人多吗?

这里不表示大家庭、小家庭之意。

- ④ в гости

这里 гости 是特别第四格, 不能用 гостей。

- ⑤ Сначала скучал, а теперь нет. 开始时想家, 现在不想了。

这里 нет 代替否定谓语, 在本句中等于 не скучал。

- ⑥ Всего хорошего. 祝您一切顺利。

完整句是: Я желаю вам всего хорошего.

Фонетика для повторения

元音字母的对应关系:

а	о	у	ы	э
я	ё	ю	и	е

硬辅音 ж, ш, ц 后面的 ё, и, е 要读 о, ы, э。

шё 读 (шо) жё 读 (жо) ци 读 (цы)

ши 读 (шы) жи 读 (жы) це 读 (цэ)

ше 读 (шэ) же 读 (жэ)

1. жизнь (жызьнь), женщина (жэнщина), жёлтый (жолтый)
2. широкий (шырокий), шесть (шэсть)
3. социализм (соцыализм), центр (цэнтр)

Грамматика для повторения

一、名詞的变格(上)

(一)阳性名词的变格

1. 以硬辅音结尾的阳性名词的变格

数	格	硬 变 化		
		詞 尾	例 詞	
			动 物 名 詞	非 动 物 名 詞
单	1	硬 輔 音	студѐнт	завóд
	2	-а	студѐнта	завóда
	3	-у	студѐнту	завóду
	4	同 1 或 2	студѐнта	завóд
数	5	-ом	студѐнтом	завóдом
	6	-е	(о) студѐнте	(о) завóде
复	1	-ы	студѐнты	завóды
	2	-ов	студѐнтов	завóдов
	3	-ам	студѐтам	завóдам
	4	同 1 或 2	студѐнтов	завóды
数	5	-ами	студѐнтами	завóдами
	6	-ах	(о) студѐнтах	(о) завóдах

〔注〕1. 按照拼写規則，在 г, н, х, ж, ч, ш, щ 后，不能接 ы，应改写为 и。

2. ж, ч, ш, щ 結尾的单数第五格为 -óm 或 -ем，复数第二格为 -ей。

例如：учѐник 的单数第五格是 учѐникóм，复数第一格是 учѐники
товáрищ 的单数第五格是 товáрищем，复数第一格是
товáрищи，复数第二格是 товáрищѐй。

2. 以 -й 结尾的阳性名词的变格

数	格	軟 变 化		
		詞 尾	例 詞	
			动 物 名 詞	非 动 物 名 詞
单 数	1	-й	герóй	трамва́й
	2	-я	герóя	трамва́я
	3	-ю	герóю	трамва́ю
	4	同 1 或 2	герóя	трамва́й
	5	-ем	герóем	трамва́ем
	6	-е	(о) герóе	(о) трамва́е
复 数	1	-и	герóи	трамва́и
	2	-ев	герóев	трамва́ев
	3	-ям	герóям	трамва́ям
	4	同 1 或 2	герóев	трамва́и
	5	ями	герóями	трамва́ями
	6	ях	(о) герóях	(о) трамва́ях

3. 以 -ь 结尾的阳性名词的变格

数	格	軟 变 化		
		詞 尾	例 詞	
			动 物 名 詞	非 动 物 名 詞
单 数	1	-ь	писа́тель	ла́герь
	2	-я	писа́теля	ла́геря
	3	-ю	писа́телю	ла́герю
	4	同 1 或 2	писа́теля	ла́герь
	5	-ем	писа́телем	ла́герем
	6	-е	(о) писа́теле	(о) ла́гере
复 数	1	-и	писа́тели	ла́гери
	2	-ей	писа́телей	ла́герей
	3	-ям	писа́телям	ла́герям
	4	同 1 或 2	писа́телей	ла́гери
	5	ями	писа́телями	ла́герями
	6	-ях	(о) писа́телях	(о) ла́герях

(二)中性名词的变格

以 -o 和 -e 结尾的中性名词的变格

数	格	硬 变 化		軟 变 化	
		詞尾	例 詞	詞尾	例 詞
单 数	1	-o	СЛÓВo	-e	пóле
	2	-a	СЛÓвa	-я	пóля
	3	-y	СЛÓвy	-ю	пóлю
	4	-o	СЛÓВo	-e	пóле
	5	-ом	СЛÓвoм	-ем	пóлем
	6	-e	(o) СЛÓвe	-e	(o) пóле
复 数	1	-a	СЛÓвa	-я	пoл́я
	2	—	СЛÓв	-ей	пoл́ей
	3	-ам	СЛÓвaм	-ям	пoл́ям
	4	-a	СЛÓвa	-я	пoл́я
	5	-ами	СЛÓвaми	-ями	пoл́ями
	6	-ax	(o) СЛÓвax	-ях	(o) пoл́ях

二、句子主要成分

1. 主语：主语是句子中所要说明的人或事物，通常由第一格的名词或代词表示（主语用——符号表示）。

1) Сейчас я ещё не работаю. (现在我还没有工作呢。)

2) Наш тэхникум находится за городом. (我们的中等专业学校在校外。)

3) После обеда у них быва́ют собрания. (下午他们常有会议。)

2. 谓语：谓语说明主语在做什么，或主语是什么，是怎样的（谓语用══符号表示）。

- 1) Я живу́ в це́нтре го́рода. (我住在市中心。)
- 2) Мы с ва́ми ещё незнако́мы. (我和您还不认识。)
- 3) Я хотёл познакоми́ться с ва́ми. (我想和您认识。)

Упражнения

1. 讀准下列音組和單詞:

- 1) се-ше-ще, зе-же, ци-це
- 2) си-ши-жи, сю-шу, се-ще
- 3) со-шо-щё, зо-жё, зы-жи
- 4) село, сено, серо, вас, ваш
- 5) то́же, жизнь, жёлтый, широко́
- 6) хоро́шо, щётка, товари́щей, карандаше́й, специалист, центр

2. 背出并写出下列單詞的格变化:

тэ́хникум, сло́во, по́ле, учи́тель, ла́герь, ге́ро́й,
това́рищ, окно́, учени́к, трамва́й

3. 将下列單詞还原(名詞还原为第一格, 動詞为不定式):

- | | | |
|-----------|----------------|------------------|
| 1) зову́т | 6) друзе́й | 11) знако́мишься |
| 2) учу́сь | 7) библиоте́ке | 12) оконча́т |
| 3) живёте | 8) пло́щади | 13) хочешь |
| 4) обе́да | 9) (о) це́нтре | 14) госте́й |
| 5) иде́т | 10) наро́ду | 15) (о) поля́х |

4. 根据汉语意义联詞造句:

- 1) Наш, семья́, жить, в, Шанха́й. (我家住在上海。)
- 2) Общежи́тие, наш, тэ́хникум, о́чень, большо́й, и, све́т-
лый. (我們中等專業學校的宿舍又大又明亮。)
- 3) Че́рез, два, год, мой, сестра́, окончи́ть, сре́дний, шко́ла.
(再過兩年我姐姐中學畢業了。)
- 4) Мы, приятно́, познакоми́ться, с, его́, брат. (我們愉快

地和他的兄弟認識了。)

5. 抄写下列句子, 并指出句中主要成分 (主語用——符号表示, 謂語用==符号表示):

- 1) Моя фамилия Лю, моё имя Сяо-мин.
- 2) Наша семья большая и дружная.
- 3) Скучаете ли вы по дому?
- 4) Приходите к нам в гости с товарищами.
- 5) Ваша семья живёт далеко от нас.

6. 按角色朗讀并背誦課文。

Запомните

1. По зову партии.
响应党的号召。
2. Доброе начало—половина успеха.
良好的开端, 成功的一半。

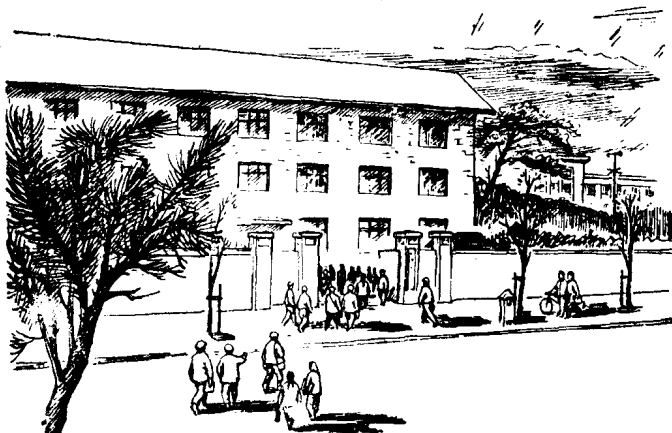
УРОК ВТОРОЙ

Слова

эта́н, -жа́ (р. мн. -жа́й)	层	группа	班
семё́стр	学期	самостоя́тельный	独立的
на пе́рвом семё́стре		за́нятия, -тий (мн.)	功課
	在第一学期	самостоя́тельные за́нятия	
револю́ция	革命		自修課
хи́мия (мн. нет)	化学	свободи́мый	空闲的; 自由的
физкульту́ра	体育	спорти́вный	运动的
физиче́ский	体力的		

Выражения и словосочетания

- | | |
|--------------------------------|----------|
| 1. родной язык | 語文, 祖國語言 |
| 2. история китайской революции | 中國革命史 |
| 3. кроме того | 此外 |
| 4. ходить на урок | 去上課 |
| 5. помогать друг другу в учёбе | 學習上相互幫助 |



Текст

НАШ ТЕХНИКУМ

Наш техникум находится за городом. Он занимает несколько зданий. В главном здании три этажа. Тут находятся классы и читальни.

Мы студенты первого курса. Все мы живём в общёжитии техникума, как одна семья. У нас начинается инте-

рѣсная жизнь, пѣред нами стоятъ новыя задачи.

На пѣрвом семѣстрѣ мы изучаемъ родной языкъ, русскій языкъ, исторію китайской революціи, математикѣ, физикѣ и химію. Кромѣ того, мы занимаемся физкультурой и физическимъ трудомъ.

Нашъ классъ находится на второмъ этажѣ главнаго зданія. В группѣ сборъ пять человекъ.

Утромъ мы ходимъ на уроки и занимаемся до обѣда. После обѣда кромѣ уроковъ иногда бываютъ собранія. По вечерамъ у насъ всегда бываютъ самостоятельныя занятія въ классѣ или въ читальнѣ. В свободное время мы играемъ въ волейболъ и баскетболъ на спортивной площадкѣ или гуляемъ въ саду.^①

Мы прилежно учимся и помогаемъ другъ другу въ учебѣ. Мы знаемъ, для чего учимся. Мы учимся, чтобы отдать все своей силѣ и знанія Родинѣ и народу.^②

Поясненія къ тексту

① въ саду 在花园里。

这里 саду 是 сад 的单数第六格。某些阳性名词和前置词 в, на 連用时,第六格词尾为 -у。

② Мы учимся, чтобы отдать все своей силѣ и знанія Родинѣ и народу。我們学习是为了把全部力量和知識贡献給祖国和人民。

本句是主从复合句。чтобы 所連接的从属句說明动词 учимся 的目的。凡 чтобы 連接的从属句中无主語时,动词用不定式;如有主語,动词应用过去时。例: Директоръ желалъ, чтобы студенты учились прилежно。(校长希望学生用功学习。)